

BIBLIOGRAPHY

- Abdullah Hassan. (1994). Language Planning in Southeast Asia. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- American Psychological Association. (1995). Publication Manual of the American Psychological Association, Washington DC: American Psychological Association.
- Andronov, M. S. (1963). Dravidian Languages. Archiv Orientaln 31: 177 – 197.
- Andronov, M. S. (1969). A Standard Grammar of Modern and Classic Tamil, New Century Book House: Madras.
- Anthonisamy, J. (1997). Lexico-semantic Variation in Malaysian English. Unpublished Master's Thesis, University of Malaya.
- Asmah Haji Omar. (1983). The Malay People and their Languages. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
_____. (1987 a). National Language in Multilingual Societies. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar (Ed.). (1987 b). "Patterns of Language Communication in Malaysia". In National Language in Multilingual Societies. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 13-25.
- Augustine Simo Bobd, (1994). Lexical Innovation Process in Cameroon English. In World Englishes, Vol. 13, No. 2, 245-60.

- Balasubramaniam, P. (1987). "Malay Elements in Spoken Discourse Among the Tamil Plantation Workers". In Prof. Asmah Haji Omar (Ed.). National Language and Multilingual Societies. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 196-198.
- _____. (1989). A Descriptive Study of Standard Spoken Tamil in Malaysia. Unpublished Doctoral Dissertation. Jabatan Pengajian India: University Malaya.
- Barber, C. (1952). Trilingualism in Pascua: Social Functions of Language in an Arizona Yaqui Village, M.A. Thesis, University of Arizona.
- Baskaran, L. (1987). Aspects of Malaysian English Syntax. Ph.D. thesis, University of London.
- Blom, J.P. and Gumperz, J.J. (1966). Some Social Determinants of Verbal Behaviour. Unpublished Paper Presented at the 1966 Meeting of the American Sociological Association.
- Bright, W. and Ramanujan, A. K. (1979). "Sociolinguistics Variation and Language Change". In J. B. Pride and Holmes, J. (Eds.). Sociolinguistics. Great Britain: Hazell Watson and Viney. 257-166.
- Burling, R. (1970). Man's Many Voices: Language in its Cultural Context. New York: University of Michigan Press.
- Canagarajah, S. A. (1995). Functions of Code Switching in ESL Classrooms: Socializing Bilingualism in Jaffna. In Journal of Multilingual and Multicultural Development: Vol. 6, No. 3, 1995, 173-95.

- Carmel Heah Lee Hsia. (1989). The Influence of English on the Lexical Expansion of Bahasa Malaysia. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Cheiro, (1987). Numerology and Astrology, Vision Books Ltd.: Delhi.
- Chia Keng Boon, (1985). Malaysian English: Is it a Variety or a Dialect of British English? (Some Pedagogical Implications). Unpublished Paper, RELC, Singapore.
- Chaika, E. (1981). Language the Social Mirror. Boston: Heinle and Heinle.
- Chia Keng Boon (1985). Malaysian English: Is it a Variety or a Dialect of British English? (Some Pedagogical Implications). Unpublished Papers, RELC: Singapore.
- Chambers, J. K. (1995). Sociolinguistics Theory. Massachusetts: Blackwell.
- Coelho, G. M. (1997). Anglo-Indian English: "A Nativized Variety of Indian English". In Language in Society: 26, 561-589.
- Conrad, K. O. (1993). Bilingualism and National Development. In Multilingual Matters. Vol. 14, 1993: Great Britain.
- Crystal, D. (1997). A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Blackwell Publications: Massachusetts.
- Daniel, R. (1992). Indian Christians in Peninsular Malaysia. Kuala Lumpur: Tamil Annual Conference (TAC).

- David, C. (1985). A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Great Britain: T. J. Press.
- Dittmar, N. (1976). Sociolinguistics: A Critical Survey of Theory and Application. London: Edward Arnold.
- Ducrol, O. and Tzevetan, T. (1979). Encyclopedia Dictionary of the Science of Language (Translated by Catherine, P.). Oxford: Blackwell Reference.
- Duncan, J. R. (1997). "Early Parent-child Interaction Grammar Prior to Language Acquisition". In Language and Communication: 17, 149-164.
- Edwards, J. (1994). "Language Planning and Education in Singapore and Malaysia". In Abdullah Hassan (Ed.). Language Planning in Malaysia. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 176-194.
- Ervin-Tripp, S. (1969). "Sociolinguistic Rule of Address". In J. B. Pride and Janet Holmes (Eds.), (1992). Sociolinguistics: Selected Readings. Harmonds Worth: Penguin. 225-240.
- Fishman, J. (1952). Language Maintenance and Language Shift. Great Britain: Hazell Watson and Viney Ltd.
-
- (1965). "The Relationship Between Micro- and Macro-Sociolinguistics in the Study of Who Speaks What Language to Whom and When". In Pride, J. B. and Janet Holmes (Eds.). Sociolinguistics. Great Britain: Hazell Watson and Viney Ltd. 15-32.

- (1968): Language Maintenance and Language Shift: Revisited in Language in Sociocultural Change (Selected and introduced by Anwar S. Dill (1972)), Stranford University Press, Stranford, California. 76 - 134.
- (1970). Sociolinguistics: A Brief Introduction. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- (1968). A Sociolinguistic Census of a Bilingual Neighbourhood. In Fishman, J. A., Cooper, R.L. and Ma, R. et al. Bilingualism in the Barrio. Final Report to DHEW under Contract No. OEC-1-7-062817-0297. (1968a) Yeshiva University: New York.
- (1971 a). Bilingualism in the Barrio. Bloominton: Mouton and Co.
- (1971 b) Advances in the Sociology of Language (Vol. 1). The Hague: Mouton.
- (1972). Language in Sociocultural Change. (Selected and Introduced by Anwar S. Dill). Stranford: Stranford University Press.
- 1974). Advances in Language Planning. The Hague: Mouton.
- (1987). Advances in the Study of Societal Multilingualism. The Hague: Mouton.
- (In Press). Current Trends in Linguistics.

- Francis, B. (1986). Diglossia: A Study of the Theory with Application to Tamil. Georgetown University Press: United States of America.
- Freeborn, D. (1989). Varieties of English: An Introduction to the Study of Language. London: Macmillan Education Ltd.
- Freed, A. F. (1996), Language and Gender Research in an Experimental Setting. In Victoria L.B. (ed.), Rethinking Language and Gender Research: Theory and Practice. Longman: Singapore.
- Gaudart, H. M. (1987). "A Typology of Bilingual Education in Malaysia". In Journal of Multilingual and Multicultural Development; Vol. 8, 529-552.
- Gaudart, H. M. (1990). Ways of Speaking Malaysian English and Implications for Language Teaching. Paper Presented at the 8th ASANAL Conference, Kuala Lumpur, 28-31.
- Giles and Powesland. (1975). (Cited in Shoji Azuma). "Speech Accommodation and Japanese Emperor Hirohito". In Discourse and Society; 8, (No. 2), 189-202.
- Gonzales, (1981). When does an Error Become a Feature of Philippines English. Proceedings of the 16th SEOMEO Regional Language Centre Regional Seminar: Singapore, 150-72.
- Greenfield, L. (1968). Spanish and English Usage Self-ratings in Various Situational Contexts. In Fishman, J. A., Cooper, R. L. and Ma, R. et al., Bilingualism in the Barrio. Indiana University Press: United States of America.

- Gumperz, J. J. (1972). Directions in Sociolinguistic of Communication: The Ethnography of Communication. Blackwell: Oxford.
- Gumperz, J. J. (1977). The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-switching. In RELC Journal, Vol. 18, Dec. 1977, 1-35
- Hamida Beebi Abdul Karim (1985) Malaysian English: Is it a Variety or a Dialect of British English? Unpublished paper, RELC, Singapore.
- Haugen, E. (1953). A Study in Bilingual Behaviour. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hutchinson, T. (1987). English for Specific Purposes. New York: Cambridge University Press.
- Hymes, D. (ed.). (1962). Functions in Language in the Classroom. In Courtney Cazden, Vera Johns, and Dell Hymes (eds.). Teachers College Press: Columbia University.
- Hymes, D. (1962). "The Ethnography of Speaking". In Anthropology and Origin. Gladwin, T. and Sturtevan, W. (Eds.). Washington DC: Anthropological Society of Washington.
- Ireland, J. (1989). "Ideology, Myth and the Maintenance of Cultural Identity". In English Language Research Journal: 3, 95-136.
- Jackobson, R. (1960). "Concluding Statement: Linguistics and Poetics". In Style in Language. T. Sebeok (Ed.). Great Britain: Wiley.

- Jack, C. R. (1980). Longman Dictionary of Language and Applied Linguistics.
Singapore: Longman.
- _____. (1983). Language and Communication. New York: Longman.
- Jesperson, O. (1922). Language, Its Nature, Development and Origin. London:
George Allen and Unwin Ltd.
- _____. (1933). "The History of the English Language Considered in its
Relation to Other Subjects". In Selected Writings of Otto Jesperson. (1949).
London: George Allen and Unwin Ltd.
- John, E. (1994). "Language Planning and Education in Singapore and Malaysia".
In Language Planning in Southeast Asia. (Compiled by Abdullah Hassan).
Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 176-194.
- Kachru, B. R. (1983). The Other Tongue: English Across Cultures. England:
Pergamon Press Ltd.
- Kachru, B. R. (19878). The Pragmatics of Non-native Varieties of English. Paper
Delivered at Conference on English as an International Auxiliary Language,
Honolulu.
- Kanagaratnam, T. (1971). Bahasa Malaysia in Tamil Speakers. Unpublished
Master's Thesis. University of Malaya.
- Kee Kum Wun (1984). Survey of the Literature on Malaysian English: Towards its
Description. Unpublished Paper, RELC Journal.

- Soo, K. (1990). Malaysian English at the Crossroads: Some Sign Posts. In Journal of Multilingual and Multicultural Development. Vol. 7-11, No. 3 and 5, 1986-1990, 199-214.
- Moag, R.F. and Moag L.B. (1977). English in Fiji: Some Perspective and the Need for Language Planning. Fiji English Teachers Journal 13, 2-26.
- Kachru, B. (1978). The Pragmatics of Non-native Varieties of English. Paper Delivered at Conference on English as an International Auxiliary Language, Honolulu.
- Krishnan, R. (1981). Problems in Learning Bahasa Malaysia Noun-head Modification Patterns Among Tamil Primary School Students. Unpublished Master's Thesis. University of Malaya.
- Labov, W. (1970). "The Study of Language in its Social Context". In Pride, J. B., and Holmes, J. (Eds.). Sociolinguistics. Great Briton: Hazell Watson and Viney Ltd.
- (1974). The Social Stratification of English in New York City. Washington DC: Center for Applied Linguistics.
- (1978). Sociolinguistic Patterns. Oxford: Blackwell
- Larson, M. L. (1984). Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence. United Straits of America: University Press of America.
- Lee Su Kim. (1996). Malaysian Flavours: Insights into Things Malaysian. Petaling Jaya: Pelanduk Publications.

- _____. (1998). Manglish. Pelanduk Publications: Petaling Jaya.
- Lee Wei. (1995). Code-switching, Preference Marking and Politeness in Bilingual Cross-generational Talk: Examples from a Chinese Community in Britain. In Multilingual and Multicultural Development, Vol. 16, No. 3 and 5, 1995, 197-214.
- Liedtke, W. W., and Nelson, L. D. (1968). Concept Formation and Bilingualism. Alberta Journal of Educational Research; 14, 225-232.
- Mackey, W. F. (1962). The Description of Bilingualism. In Canadian Journal of Bilingualism. 1962, Vol. 7, 58-85.
- Mackey, W. F. (1968). The Description of Bilingualism. In Fishman (ed.), 554-84.
- Mackey, W. F. (1967). Bilingualism as a World Problem / Le Bilingualisme: Phenomene Mondial. Montreal: Harvest House.
- Malmkjaer, K. (1993). The Linguistics Encyclopedia. London: Routledge.
- Maxwell, J. A. (1996). Qualitative Research Design: An Interactive Approach. London: Sage Publications.
- Meerloo, J. A.(Ed.). (1968). Conversation and Communication: In The Human Dialogue: Perspectives on Communication. New York: The Free Press. 140-147.
- Mehrabian, A. (1971). Language and Communication. An Instructional Unit Produced by the Human Behaviour Curriculum Project. American Psychological Association, New York: Teachers College Press.

- Menan, D. (1997). Sanskrit, from Religious to Secular. In Jurnal Bahasa Jendela Alam. Jilid 2 (1997), 261-69.
- Mey, J. L (1998) Concise Encyclopedia of Pragmatics: Elsevier: England
- Mohd. Hassan Amara, (1995). Hebrew and English Lexical Reflections of Socio-political Changes in Palestinian Arabic. In Journal of Multilingual and Multicultural Development: Vol. 19, No. 3 and 5, 1995, 165-73.
- Morais, E. (1991). Malaysian Business Talk: A Study of the Patterns of Conflict and Non-conflict in Verbal Interaction. Unpublished Doctoral Dissertation. University of Malaya, Kuala Lumpur.
- Nagappan, A. (1998). All About Hinduism. Issue 11, Year 4. Kuala Lumpur: Siva Enterprise.
- Nida and Reyburn. (1981). Meaning Across Cultures. New York: Orbis Books.
- Nik Safiah Karim (1994). "The Controlling Domains of Bahasa Melayu: The Story of Language Planning in Malaysia". In Abdullah Hassan (Ed.), Language Planning in Southeast Asia. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 133-150.
- Palmer, F. R (1981). Semantics. London: Cambridge University Press.
- Pascasio, E. m. (1978). Dynamics of Code Switching in the Business Domain. In Philippine Journal of Linguistics. Vol. 9, No. 1 and 2, 40-50

- Pearl, E., and Lambert, W. E. (1962). "The Relation of Bilingualism to Intelligence". Psychological Monographs: 76, (27, Whole No. 546), 1-23.
- Platt, J., and Weber, H. (1980). English in Singapore and Malaysia. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Platt, J., and Weber, H. (1984). The New Englishes. London: Routledge and Keegan Paul.
- Pope, G. U. (1926). A Handbook of the Ordinary Dialect of the Tamil Language. London: Lowe and Brydone Printers.
- Pride, J. B., and Holmes, J. (1971). The Social Meaning of Language. London: Oxford University Press.
- _____. (1972). Sociolinguistics. Middlesex: Penguin Publication.
- Rajakrishnan, R. (1984). Caste Consciousness Among Indian Tamils in Malaysia. Petaling Jaya: Pelandok Publications.
- _____. (1988). Sojourners to Citizens: Sri Lanka Tamils in Malaysia 1885-1965. Kuala Lumpur: Sri Veera Trading Ltd.
- Richards, J. C., and Tay, M. J. (1977). The La Particle in Singapore English. Singapore: Eastern University Press.
- Ridler, N. B. (1983). Singapore English: "Rhetorical and Communicative Styles". In Kachru, B. B., The Other Tongue. Oxford: Pergamon Press.

- Ridler, N. B., and Suzanne Pons-Ridler. (1984). "Language Economics: A Case Study of French". In Journal of Multilingual and Multicultural Development. (1984): (Vol. 5), 57-64.
- Romaine, S. (1997). Bilingualism. Blackwell Publishers: Great Britain.
- Rosemary Khoo, (1992). The A-Z of Singapore Life- The Selection of Lexical Entries. In Anne Pakir, (ed.). (1992). Words in the Cultural Contexts: Proceeding of the Lexicography Workshop, 105-15.
- Sankoff, R. (1979). "Language use in Multilingual Societies: Some Alternative Approaches". In Sociolinguistics: 33-51.
- Saunkalo, J. (1995) Code Switching as Indexical of Native Language Deficiency in Mauritania. In Journal of Multilingual and Multicultural Development. Vol. 16, No. 3 and 5, 403-21.
- Schenkein, J. (1978). Studies in the Organization of Conversational Interaction. New York: Academic Press.
- Schmidt-Rohr, Georg, (Zur Frage der Zweisprachigkeit, Deutsche Arbeit, 1936), 36, 408- 411 and 443 - 444.
-
- _____, Georg, Mutter (Jena, Eugen Diederichs Verlag, 1933). (Title of first edition: Die Sprache als Bildnerin der Völker, Munich, 1932).
- Siguan, M., and Mackey, W. F. (1987). Education and Bilingualism. Great Britain: Biddles Ltd.

- Smolicz, J. J. (1984). "Minority Languages and the Core Values of Culture: Changing Policies and Ethnic Response in Australia". In Journal of Multilingual and Multicultural Development; 5 (1), 23-41.
- Soo, K. (1990). Malaysian English at the Crossroads: Some Sign-posts in Journal of Multilingual and Multicultural Development: Vol. 11, No. 3, 1990, 199-214
- Stern, G (1965). Meaning and Change of Meaning. United States of America: Indiana University Press
- Strevens, P. (!983). "The Localized Forms of English". In Braj, B. K. (Ed.), The Other Tongue. England: Pergamon Press. 23-30.
- Sridar, S. N. (1983). "Non-native English Literatures: Context and Relevance". In Braj, B. K. (Ed.), The Other Tongue. England: Pergamon Press. 291-306.
- Tabouret-Keller, (Cited in Fishman, J. 1964). "Language Maintenance and Language Shift as a Field of Inquiry". In Linguistics; 9, 32-70. Revised in Language Loyalty in the United States. (1966). The Hague: Mouton.
- Tongue, R.K. (1979). The English of Singapore and Malaysia. Singapore: Eastern Universities Press.
- Trask, R. L. (1993). The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics. Edinburgh University Press: United Kingdom.
- Trudgill, P. (1995). Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society. Penguin Books: Great Britain.

Turnbull, C. M. (1989). A History of Malaysia, Singapore and Brunei. Allen and Unwin: Great Britain.

Vygotsky, L. (1988). Thought and Language. Massachusetts: The MIT Press.

Warner, L. (Ed.). (1996) Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing. John Benjamin: Philadelphia.

Wong, L. (1982). Native-speaker English for the Third World Today. In Pride, J. (ed.). New Englishes. Rowley: Massachusetts

Weinreich, U. (1953). Languages in Contact. New York: Linguistic Circle of New York.

Williams, L. (1989). "Language Acquisition, Language Contact and Nativized Varieties of English". RELC Journal, 20, (No. 1-2).

Wolfson, N. (1983). "Rules of Speaking". In Collins, C. N., Richards, J. C., and Schmidt, R. W. (Eds.). Language and Communication. New York: Longman. 60-97.

Wolfson, N. (1985). Language of Inequality. Berlin: Mouton Publishers.

Wong, I. (1982). Native Speaker English for the Third World Today. In J.Pride (ed.). New Englishes. Rowley, Mass: Newbury House.